

FORMULIER t.b.v. REGISTRATIE PE-PUNTEN

VERTALERSFORUM

SCHOLINGSACTIVITEIT: "DE ROL VAN TOLKEN BIJ DE IND DOOR MARJA KRAMP"

DATUM EN LOCATIE: 19 MAART 2024 TE ARNHEM



In het kader van artikel 1 van de Nadere regels bij het Besluit permanente educatie Wbtv volgt hieronder de beschrijving van de door u gevolgde bijscholings- en netwerkactiviteit.

DE INVLOED DIE TOLKEN, VAAK ONBEWUST,
UITOEFENEN OP GEHOREN EN VERHOREN

DOELGROEP

Tolken en vertalers

LEERDOELEN

Tolk- en vertaalvaardigheden:

1. De organisatie van gehoren bij de IND
2. Taalkundige bevindingen uit het onderzoek van Marja Kramp

COMPETENTIES

- tolkcompetentie
- vertaalcompetentie
- linguïstische en tekstuele competentie
- culturele competentie
- zoekstrategieën en onderzoekscompetentie
- technische competentie

GLOBALE INHOUD

Marja Kramp vraagt zich af of de rol van de tolk de asielpcedure kan beïnvloeden en hoe de tolk die niet in dienst is bij de IND, een zelfstandige en neutrale positie kan behouden.

Volgens Marja Kramp is het amper mogelijk om een neutrale positie te hebben. Ze noemt enkele voorbeelden uit het gerechtstolken, onder andere:

- Door het gebruik van beleefdheidsvormen zoals “meneer” of “mevrouw” wordt de getuige als professioneel en betrouwbaar ervaren.
- Wanneer de tolk deftig Engels spreekt (hyperformeel), wordt de getuige positiever beoordeeld op professionaliteit, betrouwbaarheid en overtuigingskracht.

Ook benadrukt mevrouw Kramp het belang van het vertalen van *discours markers*, als ‘okay’ en ‘nou’.

Voor meer informatie: <https://ngtv.nl/nl/tolken-vertalers/linguaan/artikelen-linguaan/vakinhoudelijke-artikelen/de-rol-van-de-tolk-bij-asielgehoren/>

LESMATERIAAL

Notulen van de presentatie door Marja Kramp en door Catherine Praud

CONTACTUREN

2 uren

WERKVORM

Bijeenkomst op locatie. Interactieve presentatie met gesprek aan het eind.

STUDIEBELASTING

2 uur

AANTAL PE-PUNTEN

2 PE-punten

SPREKER/DOCENT/TRAINER

Marja Kramp (1944) is taalkundige en heeft promotieonderzoek gedaan bij de Vrije Universiteit en de Universiteit van Amsterdam. Zij heeft eerder als docente, vertaalster en tolk gewerkt. Haar onderzoek is omschreven in de titel van deze lezing. Zij heeft verschillende lezingen gegeven tijdens congressen over Forensic Linguistics en is ook gastspreker geweest bij een Amerikaanse universiteit, gevestigd in Parijs. Haar volgende project betreft het deelnemen aan een onderzoek en het schrijven over ethiek tijdens wetenschappelijk onderzoek op het gebied van Forensic Linguistics.

EVALUATIE

Schriftelijke evaluatie aan het einde van de bijeenkomst (standaard VF-evaluatieformulier).

Elena Carbonell, namens het bestuur van Stichting Vertalersforum